

1. И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;

УПО: А до Мойсея сказав Він: Вийди до Господа ти й Аарон, Надав та Авігу, та сімдесят із Ізраїлевих старших, і вклоніться здалека.

KJV: And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

2. Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть не восходит с ним.

УПО: А Мойсей нехай підійде до Господа сам, а вони не підійдуть. А народ з ним не вийде.

KJV: And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

3. И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.

УПО: І прибув Мойсей, та й оповів народові всі Господні слова та всі закони. І весь народ відповів одноголосно, та й сказали: Усе, про що говорив Господь, зробимо!

KJV: And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

4. И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по [числу] двенадцати колен Израилевых;

УПО: І написав Мойсей всі Господні слова. І встав він рано вранці, та й збудував жертівника під горою, та дванадцять кам'яних стовпів для дванадцяти Ізраїлевих племен.

KJV: And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

5. и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

УПО: І послав він юнаків, синів Ізраїлевих, і вони зложили цілопалення, і принесли жертви, мирні жертви для Господа, бички.

KJV: And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

6. Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а [другою] половиною окропил жертвенник; УПО: І взяв Мойсей половину крови, і вилив до мідниць, а другу половину тієї крови вилив на жертівника.

KJV: And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar.

7. и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: всё, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.

УПО: І взяв він книгу заповіту, та й відчитав вголос народові. А вони сказали: Усе, що говорив Господь, зробимо й послухаємо!

KJV: And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

8. И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

УПО: І взяв Мойсей тієї крови, і покропив на народ, та й сказав: Оце кров заповіту, що Господь уклав із вами про всі оці речі!

KJV: And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

9. Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,

УПО: І вийшов Мойсей й Аарон, Надав та Авігу, та сімдесят Ізраїлевих старших,

KJV: Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

10. и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.

УПО: і вони споглядали на Ізраїлевого Бога, а під ногами Його ніби зроблене з сапфірової плити, і немов саме небо, щодо ясности.

KJV: And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

11. И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

УПО: І він не простяг Своєї руки на достойних із синів Ізраїля. І вони споглядали на Бога, і їли й пили.

KJV: And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and

did eat and drink.

12. И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.

УПО: І промовив Господь до Мойсея: Вийди до Мене на гору, і будь там. І дам тобі кам'яні таблиці, і закона та заповідь, що Я написав для навчання їх.

KJV: And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

13. И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,

УПО: І встав Мойсей та Ісус, слуга його, і вийшов Мойсей на Божу гору.

KJV: And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

14. а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимся к вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.

УПО: А до старших сказав він: Сидіть нам на цім місці, аж поки ми вернемося до вас! А ось Аарон та Хур будуть із вами. Хто матиме справу, нехай прийде до них.

KJV: And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

15. И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,

УПО: І вийшов Мойсей на гору, а хмара закрила гору.

KJV: And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

16. и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день [Господь] воззвал к Моисею из среды облака.

УПО: І слава Господня спочивала на горі Сінай, а хмара закривала її шість день. А сьомого дня Він кликнув до Мойсея з середини хмари.

KJV: And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

17. Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как

огонь поядающий.

УПО: А вид Господньої слави як огонь, що пожирає на верхів'ї гори, на очах Ізраїлевих синів.

KJV: And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

18. Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

УПО: І ввійшов Мойсей у средину хмари, і вийшов на гору. І Мойсей пробував на горі сорок день та сорок ночей.

KJV: And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.